

◎渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類並びにその環境の保護に関する日本国
政府とオーストラリア政府との間の協定の付表の改正に関する交換公文

(略称) オーストラリアとの渡り鳥等保護協定の付表の改正取極

平成 二十年十二月二十二日 キャンベラで

平成 二十年十二月二十二日 効力発生

(注・適用は書簡交換日より三箇月後)

平成二十一年 一月 十六日 告示

(外務省告示第一号)

目 次

ページ

日本側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・九三

付表・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・九四

オーストラリア側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・九八

日本側書簡

(渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類並びにその環境の保護に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の協定の付表の改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百七十四年二月六日に東京で署名された渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類並びにその環境の保護に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の協定(以下「協定」という。)(第一条2(c)に言及する光栄を有します。

本使は、更に、両政府の権限のある当局が、協定の付表を検討し、それぞれの政府に対し、この書簡の付表をもって協定の付表に代えるよう勧告したことに關し、日本国政府が前記の勧告を受諾する旨を確認する光栄を有します。

よって、協定の付表は、オーストラリア政府が前記の勧告を受諾する旨を確認する閣下の返簡の日付の日の後三箇月で、前記の勧告のとおり改正されたものとみなされます。

この書簡は、日本語及び英語で作成しました。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年十二月二十二日にキャンベラで

オーストラリア駐在

日本国特命全權大使 小島高明

オーストラリア

外務大臣 ステイブ・スミス閣下

オーストラリアとの渡り鳥等保護協定の付表の改正取極

(Japanese Note)

Canberra, December 22, 2008

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 2 (c) of Article 1 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of Australia for the Protection of Migratory Birds and Birds in Danger of Extinction and their Environment, signed at Tokyo on 6 February 1974 (hereinafter referred to as "the Agreement").

With respect to the fact that the competent authorities of the two Governments reviewed the Annex to the Agreement and made recommendations to their respective Governments to replace the Annex to the Agreement by the Annex attached to this Note, I have the further honour to confirm the acceptance of the Government of Japan of the foregoing recommendations.

Accordingly, the Annex to the Agreement shall be considered amended as set forth in the foregoing recommendations three months after the date of Your Excellency's reply confirming the acceptance of the Government of Australia of the foregoing recommendations.

This Note is done in the Japanese and English languages.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takaaki Kojima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Australia

The Honourable
Mr. Stephen Smith
Minister of Foreign Affairs
of Australia

付 表

付 表

ANNEX

(標準和名)		(学 名)
一	わたりあほうどり	デイオメデア エクスランス
二	はじろみずなぎどり	ブテロドロマ ソランドリ
三	おおみずなぎどり	カロネクトリス レウコメラス
四	おながみずなぎどり	プフィヌス パキフィクス
五	あかあしみずなぎどり	プフィヌス カルネイパス
六	はいろみずなぎどり	プフィヌス グリセウス
七	はしほそみずなぎどり	プフィヌス テヌイロストリス
八	あしながうみつばめ	オケアニテス オケアニクス
九	こしじろうみつばめ	オケアノドロマ レウコロア
一〇	しらおねったいちょう	ファエトン レプトウルス
一一	かつおどり	スラ レウコガステル
一二	あおつらかつおどり	スラ ダクテュラトラ
一三	あかあしかつおどり	スラ スラ
一四	おおぐんかんどり	フレガタ ミノル
一五	こぐんかんどり	フレガタ アリエル
一六	あまさぎ	ブルクス イビス
		(アルデア イビス)
一七	だいさぎ	エグレタ アルバ
		(アルデア アルバ)
一八	はしびろがも	アナス クリュペータ
一九	しまあじ	アナス ケルケドウラ
二〇	はじろこちどり	カラドリウス ヒアティクラ
二一	めだいちどり	カラドリウス モンゴルス
二二	おおめだいちどり	カラドリウス レスケナウルティイ

Common Name	Scientific Name
1 Wandering Albatross	<u>Diomedea exulans</u>
2 Providence Petrel	<u>Pterodroma solandri</u>
3 Streaked Shearwater	<u>Calonectris leucomelas</u>
4 Wedge-tailed Shearwater	<u>Puffinus pacificus</u>
5 Flesh-footed Shearwater	<u>Puffinus carneipes</u>
6 Sooty Shearwater	<u>Puffinus griseus</u>
7 Short-tailed Shearwater	<u>Puffinus tenuirostris</u>
8 Wilson's Storm-petrel	<u>Oceanites oceanicus</u>
9 Leach's Storm-petrel	<u>Oceanodroma leucorhoa</u>
10 White-tailed Tropicbird	<u>Phaethon lepturus</u>
11 Brown Booby	<u>Sula leucogaster</u>
12 Masked Booby	<u>Sula dactylatra</u>
13 Red-footed Booby	<u>Sula sula</u>
14 Great Frigatebird	<u>Fregata minor</u>
15 Least Frigatebird	<u>Fregata ariel</u>
16 Cattle Egret	<u>Bubulcus ibis</u>
	(<u>Ardea ibis</u>)
17 Great Egret	<u>Egretta alba</u>
	(<u>Ardea alba</u>)
18 Northern Shoveler	<u>Anas clypeata</u>
19 Garganey	<u>Anas querquedula</u>
20 Ringed Plover	<u>Charadrius hiaticula</u>
21 Mongolian Plover	<u>Charadrius mongolus</u>
22 Large Sand Plover	<u>Charadrius leschenaultii</u>

二三	おおちどり	カラドリウス ヴェレドウス (カラドリウス アスィアティクス ヴェレドウス)
二四	むなぐろ	ブルヴィアリス フルヴァ
二五	だいぜん	ブルヴィアリス スカタロラ
二六	きょうじょしぎ	アレナリア インテルプレス
二七	ひめはましぎ	カリドリス マウリ
二八	とうねん	カリドリス ルフィコルリス
二九	ひばりしぎ	カリドリス スプミヌタ
三〇	ひめうずらしぎ	カリドリス バイルデイイ
三一	あめりかうずらしぎ	カリドリス メラノトス
三二	うずらしぎ	カリドリス アクミナタ
三三	さるはましぎ	カリドリス フェルルギネア
三四	こおはしぎ	カリドリス カストウス
三五	おはしぎ	カリドリス テヌイロストリス
三六	みゆびしぎ	クロケティア アルバ (カリドリス アルバ)
三七	えりましぎ	フィロマクス ブグナクス
三八	こもんしぎ	トリュンギテス スブルフィコルリス
三九	きりあい	リミコラ ファルキネルルス
四〇	しべりあおおはししぎ	リムノドロムス セミバルマトウス
四一	こあおししぎ	トリンガ スタグナティリス
四二	あおあししぎ	トリンガ ネブラリア
四三	たかぶしぎ	トリンガ グラレオラ
四四	きあししぎ	ヘテロスケルス プレヴィイペス
四五	めりけんきあししぎ	ヘテロスケルス インカヌス
四六	いそしぎ	アクティティス ヒュポレウコス

23	Oriental Plover	<u>Charadrius veredus</u> (<u>Charadrius asiaticus veredus</u>)
24	Lesser Golden Plover (Pacific Golden Plover)	<u>Pluvialis fulva</u>
25	Grey Plover	<u>Pluvialis squatarola</u>
26	Ruddy Turnstone	<u>Arenaria interpres</u>
27	Western Sandpiper	<u>Calidris mauri</u>
28	Red-necked Stint	<u>Calidris ruficollis</u>
29	Long-toed Stint	<u>Calidris subminuta</u>
30	Baird's Sandpiper	<u>Calidris bairdii</u>
31	Pectoral Sandpiper	<u>Calidris melanotos</u>
32	Sharp-tailed Sandpiper	<u>Calidris acuminata</u>
33	Curlew Sandpiper	<u>Calidris ferruginea</u>
34	Red Knot	<u>Calidris canutus</u>
35	Great Knot	<u>Calidris tenuirostris</u>
36	Sanderling	<u>Calidris alba</u> (<u>Crocethia alba</u>)
37	Ruff	<u>Philomachus pugnax</u>
38	Buff-breasted Sandpiper	<u>Tryngites subruficollis</u>
39	Broad-billed Sandpiper	<u>Limicola falcinellus</u>
40	Asian Dowitcher	<u>Limodromus semipalmatus</u>
41	Marsh Sandpiper	<u>Tringa stagnatilis</u>
42	Greenshank	<u>Tringa nebularia</u>
43	Wood Sandpiper	<u>Tringa glareola</u>
44	Grey-tailed Tattler	<u>Heteroscelus brevipes</u>
45	Wandering Tattler	<u>Heteroscelus incanus</u>
46	Common Sandpiper	<u>Actitis hypoleucos</u>

オーストラリアとの渡り鳥等保護協定の付表の改正取極

四七	そりはししぎ	クセス	キネレウス
四八	おべろしぎ	リモサ	リモサ
四九	おおそりはししぎ	リモサ	ラボニカ
五〇	ほうろくしぎ	ヌメニウス	マダガスカリエンシス
五一	ちゅうしやくしぎ	ヌメニウス	ファイオプス
五二	こしやくしぎ	ヌメニウス	シヌトウス
五三	はりおしぎ	ガルリナゴ	ステヌラ
五四	ちゅうじしぎ	ガルリナゴ	メガラ
五五	おおじしぎ	ガルリナゴ	ハルドウィキイ
五六	はいいろひれあししぎ	フアラロプス	フリカリウス
		(フアラロプス	フリカリア)
五七	あかえりひれあししぎ	フアラロプス	ロバトウス
五八	つばめちどり	グラレオラ	マルディヴァルム
五九	おおとうぞくかもめ	カタラクタ	マツコルミツキ
六〇	とうぞくかもめ	ステルコラリウス	ボマリヌス
六一	くろとうぞくかもめ	ステルコラリウス	パラスイティクス
六二	しろはらとうぞくかもめ	ステルコラリウス	ロンギカウドウス
六三	はじろくろはらあじさし	クリドニアス	レウコプテルス
六四	はじろくろはらあじさし	クリドニアス	ニゲル
六五	おにあじさし	ステルナ	カスピア
		(ヒドロプログネ	カスピア)
六六	あじさし	ステルナ	ヒルンド
六七	べにあじさし	ステルナ	ドウガリイ
六八	えりぐろあじさし	ステルナ	スマトラナ
六九	まみじろあじさし	ステルナ	アナイテトウス
七〇	こあじさし	ステルナ	アルビフロンス
七一	くろあじさし	アノウス	ストリドウス

47	Terek Sandpiper	<u>Xenus cinereus</u>
48	Black-tailed Godwit	<u>limosa limosa</u>
49	Bar-tailed Godwit	<u>limosa lapponica</u>
50	Eastern Curlew	<u>Numenius madagascariensis</u>
51	Whimbrel	<u>Numenius phaeopus</u>
52	Little Curlew	<u>Numenius minutus</u>
53	Pin-tailed Snipe	<u>Gallinago stenura</u>
54	Swinhoe's Snipe	<u>Gallinago megala</u>
55	Latham's Snipe	<u>Gallinago hardwickii</u>
56	Grey Phalarope	<u>Phalaropus fulicarius</u> (<u>Phalaropus fulicaria</u>)
57	Red-necked Phalarope	<u>Phalaropus lobatus</u>
58	Oriental Pratincole	<u>Glaucola maldivarium</u>
59	South Polar Skua	<u>Catharacta macrorhynchos</u>
60	Pomarine Jaeger	<u>Stercorarius pomarinus</u>
61	Arctic Jaeger	<u>Stercorarius parasiticus</u>
62	Long-tailed Jaeger	<u>Stercorarius longicaudus</u>
63	White-winged Tern	<u>Chlidonias leucopterus</u>
64	Black Tern	<u>Chlidonias niger</u>
65	Caspian Tern	<u>Sterna caspia</u>
66	Common Tern	(<u>Hydroprogne caspia</u>)
67	Roseate Tern	<u>Sterna hiruudo</u>
68	Black-naped Tern	<u>Sterna dougalli</u>
69	Bridled Tern	<u>Sterna sumatrana</u>
70	Little Tern	<u>Sterna anaethetus</u>
71	Common Noddy	<u>Sterna albifrons</u> <u>Anous stolidus</u>

七二 つつどり
七三 はりおあまつはめ
七四 あまつはめ
七五 はちくい
七六 つはめ
七七 つめながせきれい

ククルス サトウラトウス
ヒルンダプス カウダクトウス
アプス パキフィクス
メロプス オルナトウス
ヒルンド ルステイカ
モタキルラ フラヴァ

72 Oriental Cuckoo Cuculus saturatus
73 White-throated Needletail Hirundapus caudacutus
74 Fork-tailed Swift Apus pacificus
75 Rainbow Bee-eater Merops ornatus
76 Barn Swallow Hirundo rustica
77 Yellow Wagtail Motacilla flava

オーストラリアとの渡り鳥等保護協定の付表の改正取極

(オーストラリア側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、オーストラリア政府が閣下の書簡にいう勧告を受諾する旨を確認する光栄を有します。よって、協定の付表は、この書簡の日付の日の後三箇月で、前記の勧告のとおり改正されたものとみなされます。

この書簡は、英語及び日本語で作成しました。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十八年十二月二十二日にキャンベラで

オーストラリア

外務大臣 スタイーブン・スミス

オーストラリア駐在

日本国特命全権大使 小島高明閣下

九八

(Australian Note)

Canberra, December 22, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the further honour to confirm the acceptance of the Government of Australia of the recommendations mentioned in Your Excellency's Note.

Accordingly, the Annex to the Agreement shall be considered amended as set forth in the above recommendations three months after the date of this Note.

This Note is done in the English and Japanese languages.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Stephen Smith
Minister of Foreign Affairs
of Australia

His Excellency
Mr. Takaaki Kojima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Australia

(参考)

この取極は、昭和五十六年四月三十日に発効したオーストラリアとの渡り鳥等保護協定（昭和五十六年二国間条約集及び条約集第三三九六号参照）の付表（昭和六十年二月二十六日に改正されたもの）を改正するものである。